

**Ökumenischer Gottesdienst
zur Ankunft der Pilgernden anlässlich der
Klimakonferenz 2015 in Paris
in der Kirche Les Billettes, 27. November, 15.00 Uhr**

**Culte oecuménique
à l'occasion du l'arrivée des pèlerins à Paris
lors de la COP21 - climat 2015
au temple Les Billettes, le 27 novembre à 15.00h**

Lied/Chant

Nada te turbe

Jacques Berthier

Na-da te tur-be na-da te es-pan-te; quien a Dios tie-ne na-da le fal-ta.

Na-da te tur-be na-da te es-pan-te; só-lo Dios bas-ta.

*Nichts beunruhe dich, nichts ängstige dich:
wer Gott hat, dem fehlt nichts. Gott allein genügt.
Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie:
Qui a Dieu ne manque de rien. Seul Dieu suffit.*

Eingangsprozession/Entrée en procession

Au nom de Dieu
Père, Fils et Saint-Esprit

Im Namen Gottes,
des Vater, des Sohnes und
des Heiligen Geistes

Amen

Gebet/Prière

Gott, wir danken dir, für die Welt,
die du uns zum Leben gegeben hast.
Für die Natur, die uns umgibt,
für die Möglichkeiten des Lebens, die uns gegeben sind.
Für Kinder, die wir im Herzen tragen,
für Freunde, die Licht in unser Dunkel bringen.
Für alles, was deine gute Schöpferkraft bezeugt.
Wir bitten dich: Schau hin auf deine leidende Welt
und erbarme dich über deine Schöpfung.
Gib den Hungrigen zu essen.
Gib den Traurigen Trost.
Du, der immer hofft, immer hinschaut, immer sorgt.
Höre unser Gebet!

Gib uns, Gott eine Vision für unsere Welt.
Eine Welt, in der die Schwachen
beschützt werden, nicht ausgenutzt.
Eine Welt, in der niemand hungrig ist oder arm.
Eine Welt, in der die Ressourcen und Güter geteilt
werden, so dass jeder sie nutzen kann.
Eine Welt, in der alle Nationen und Kulturen,
Religionen und Rassen in Toleranz und gegenseitigem
Respekt miteinander leben.
Eine Welt, in der der Frieden auf Gerechtigkeit aufbaut
und in der die Gerechtigkeit von der Liebe gelenkt wird.
Gib uns Mut und Inspiration um diese Welt zu bauen,
durch Jesus Christus, unseren Gott.

Dieu, nous te remercions:
Pour le monde que tu nous as donné
pour que nous y vivions,
Pour la nature qui nous entoure,
Pour les possibilités de la vie que tu a ouvertes
devant nous,

Pour les enfants que nous portons dans nos cœurs,
Pour les amis qui allument de la lumière
dans nos ténèbres,
Pour tout ce qui témoigne de la bonté de ta création.

Dieu, nous te demandons :
Tourne tes yeux vers le monde qui souffre
et prends en pitié,
donne à manger aux affamés,
console ceux qui sont tristes.

Toi qui espères toujours,
qui regardes toujours,
qui te soucies toujours:
Ecoute notre prière.

Donne-nous, o Dieu, une vision pour notre monde:
La vision d'un monde dans lequel
on protège les faibles au lieu de les exploiter,
d'un monde dans lequel
personne n'a faim n'y est pauvre,
d'un monde dans lequel
on partage les ressources et les produits
pour que chacun puisse en profiter,
d'un monde dans lequel
toutes les nations et culture, religions et races vivent en
paix dans un esprit de tolérance et de respect mutuel,
d'un monde dans lequel
la paix plonge ses racines dans la justice et dans lequel
la justice est in formée par l'amour.

Donne-nous le courage et l'inspiration de créer – avec
Toi – ce monde, par Jésus Christ, notre Seigneur.

Amen

Willkommen/Accueil

Vorsitzender des Presbyteriums/Président du Conseil
presbytéral **M. Jean-Luc Eschemann**

Pilgervoten/ *2 en allemand/ 2 en français*

Lied/Chant

Que tout mon cœur soit dans mon chant (Psaume 138)
Mein ganzes Herz erhebet dich (Psalm 138)



Que tout mon cœur soit dans mon chant, qu'il soit brûlant de
 Mein gan-zes Herz er-he-bet dich; vor dir will ich mein
 tes lou-anges! Je te rends grâce en ta mai-son, je loue ton
 Lob-lied singen und will in dei-nem Hei-lig-tum, Herr, dir zum
 nom de-vant les an-ges. Tu es ve-nu pour ex-al-ter
 Ruhm mein Op-fer brin-gen. Dein Na-me strahlt an al-lem Ort
 la re-nom-mée de ta pa-ro-le. J'a-do-re
 und durch dein Wort wird hell das Le-ben. An-be-tung,
 ta fi-dé-li-té et ta bon-té qui me con-so-le.
 Ehr und Herr-lich-keit bin ich be-reit, dir, Gott zu ge-ben.

2. Tu me réponds dès que je
 crie; / Tu élargis mon espérance. /
 Même les grands t'écouteront /
 Et béniront ta providence. / Ton
 saint amour, ô roi des cieus, /
 Veille en tous lieux sur toutes
 choses. / Dans ses projets tu suis
 des yeux / L'homme orgueilleux:
 tu en disposes.

3. Ta paix, mon Dieu, dure à tou-
 jours, / C'est ton amour qui me
 délivre. / Quand je suis le plus
 éprouvé / Ton bras levé me fait
 revivre. / Et quand je suis au dés-
 espoir, / C'est ton pouvoir qui me
 relève. / Ce qu'il t'a plu de com-
 mencer, / Sans se laisser ta main
 l'achève.

2. Dein Name, Herr, ist unser
 Hort; / du hast dein Wort an
 uns erfüllt; / du hast auf mein
 Gebet gemerkt / und mich gestärkt,
 mein Herz gestillet. / Die Völker
 werden preisen dich / und Mächt'-
 ge sich zu dir hin kehren, / wenn
 sie das Wort vom ewgen Bund /
 aus deinem Mund verkünden hören.

3. Herr, ob den Himmeln thronst
 du hoch / und siehst doch die Tief-
 gebeugten. / In Angst und Wider-
 wärtigket / wird mir allzeit dein Ant-
 litz leuchten. / Mach mich von
 allem Elend frei; / denn deine Treu
 wird niemals enden. / Du wirst nach
 deinem ewgen Rat, / Herr, groß an
 Tat, dein Werk vollenden.

Bibellesung/Lecture biblique

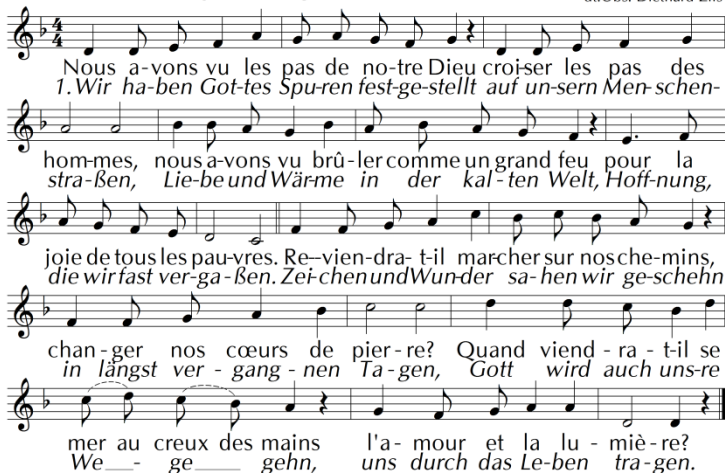
Lied/Chant

**Nous avons vu les pas de notre Dieu
Wir haben Gottes Spuren festgestellt**

T: Michel Scouarnec 1973

M: Jo Akepsimas 1973

dt.Übs: Diethard Zils



The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature change to one flat. The lyrics are: 'Nous a-vons vu les pas de no-tre Dieu croi-ser les pas des 1. Wir ha-ben Got-tes Spu-ren fest-ge-stellt auf un-sern Men-schen-'. The second staff continues: 'hom-mes, nous a-vons vu brû-ler comme un grand feu pour la stra-Ben, Lie-be und Wä-rme in der kal-ten Welt, Hoff-nung,'. The third staff: 'joie de tous les pau-vres. Re-vien-dra-t-il marcher sur nos che-mins, die wir fast ver-ga-ßen. Zei-chen und Wun-der sa-hen wir ge-schehn'. The fourth staff: 'chan-ger nos cœurs de pier-re? Quand viend-ra-t-il se in längst ver-gang-nen Ta-gen, Gott wird auch uns-re'. The fifth staff: 'mer au creux des mains l'a-mour et la lu-mière? We-ge gehn, uns durch das Le-ben tra-gen.'

2. Nous avons vu fleurir dans nos deserts / les fleurs de la tendresse, /
nous avons vu brûler sur l'univers / l'aube d'une paix nouvelle. /
Reviendra-t-il marcher ...

3. Nous avons vu danser les malheureux / comme au jour de la fête, /
nous avons vu renaître au fond des yeux / l'esperance déjà morte. /
Reviendra-t-il marcher ...

*2. Blühende Bäume haben wir gesehen, / wo niemand sie vermutet, /
Sklaven, die durch das Wasser gehn, / das die Herren überflutet. /
Zeichen und Wunder sahen wir ...*

*3. Bettler und Lahme sahen wir beim Tanz, / hörten, wie Stumme sprachen, /
durch tote Fensterhöhlen kam ein Glanz, / Strahlen, die die Nacht durchbrachen. /
Zeichen und Wunder sahen wir ...*

Predigt/Prédication

Präses der Evangelischen Kirche von Westfalen/Eglise
évangélique de Westphalie **Mme. Annette Kurschus**

Lichterprozession/Procession de la lumière

Lied/Chant

Jésus le Christ

Jacques Berthier

Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re,
Chri - stus, dein Licht ver - klärt uns-re Schat - ten,

ne lais - se pas mes té - nè - bres me par - ler.
las - se nicht zu, dass das Dun - kel zu uns spricht.

Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, don - ne -
Chri - stus, dein Licht er - strahlt auf der Er - de und du

moi d'ac - cueil - lir ton a - mour. Jé - sus le
sagst uns: Auch ihr seid das Licht. Chri - stus, dein

Bittgebet/ Prière d'engagement

Schöpfer Gott

sieh uns an, Pilgernde auf dem Weg zu deinem
Königreich und Bürger und Bürgerinnen dieser Welt.

Die Schöpfung leidet unter uns.

Die Erde ist beschädigt.

Jesus Christus mahnt uns zu Wachsamkeit und Einmischung.

Lied/Chant

Du sei bei uns Dieu, sois chez nous

T: Thomas Laubach
tr.fr.: Martin Heider
M: Thomas Quast

*Du sei bei uns in uns-rer
Dieu, sois chez nous dans no-tre*

*Mit-te, 1. sei du bei uns, Gott. Gott.
2. hö - re du uns, Gott. Gott.
cent-re, 1. sois chez nous, ô Dieu. Dieu.
2. Dieu, é - cou - te - nous. nous.*

Gott der Gerechtigkeit und des Friedens
sieh uns an, Pilgernde auf dem Weg zu deinem
Königreich und Bürger und Bürgerinnen dieser Welt.
Unser gemeinsames Haus ist schwer beschädigt.
Die Ärmsten der Armen sind ausgeschlossen.
Jesus Christus mahnt uns zu Solidarität und zu
gerechtem Teilen.

Lied/Chant Du sei bei uns/Dieu, sois chez nous

Gott in Jesus Christus,
sieh uns an, Pilgernde auf dem Weg zu deinem
Königreich und Bürger und Bürgerinnen dieser Welt.
Vor dir verpflichten wir uns, konkrete Maßnahmen zu
ergreifen und unsere Gewohnheiten zu ändern.
Jesus Christus mahnt uns zur Umkehr.

Lied/Chant Du sei bei uns/ Dieu, sois chez nous

Prière d'engagement

Dieu créateur

Nous voici pèlerins vers ton Royaume
et citoyens du monde

La création souffre à cause de nous.

La terre est dégradée.

Jésus-Christ nous appelle à la vigilance
et à l'engagement.

Lied/Chant Du sei bei uns/ Dieu, sois chez nous

Dieu de justice et de paix

Nous voici pèlerins vers ton Royaume
et citoyens du monde

notre maison commune est abîmée

Les plus pauvres sont exclus

Jésus Christ nous appelle à la solidarité et au partage.

Lied/Chant Du sei bei uns/ Dieu, sois chez nous

Dieu de Jésus-Christ

Nous voici pèlerins vers ton Royaume
et citoyens du monde

Devant toi nous nous engageons

à poser des actes concrets

à changer nos pratiques

Jésus Christ nous appelle à la conversion.

Lied/Chant Du sei bei uns/ Dieu, sois chez nous

Stille/ Silence

Vaterunser / Notre Père

(von jedem Einzelnen in der Muttersprache gesprochen
dit par chacun et chacune dans sa langue habituelle)

Segen/ Bénédiction

Lied/Chant

Verleih uns Frieden / Accorde-nous la paix

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of ten staves of music with German and French lyrics underneath. The lyrics are: Ver - leih uns Frie - den gnä - dig - lich, Herr Gott, ist - ja doch kein an - drer nicht, der für - Ac - cor - de nous la paix, Sei - gneur, en ces - au - cun autre, ô Dieu, que toi ne pour - zu un - sern Zei - ten. Es strei - ten, denn uns könn - te temps re - dou - tab - les! Car fend - re: Toi rait nous dé - du, un - ser Gott, al - lei - ne, denn du, un - ser Gott, seul, Sei - gneur, seul tu es Dieu, toi seul, Sei - gneur, al - lei - ne! Hal - le - lu - ja, Ky - ri - e e - lei - son: Herr seul tu es Dieu! Al - lé - lu - ia, Ky - ri - e e - lei - son: Sei - Gott, er - bar - me dich! Hal - le - lu - ja, Ky - ri - e e - gneur Dieu aie pi - tié! Al - lé - lu - ia, Ky - ri - e e - lei - son: Herr Gott, er - bar - me dich! Hal - le - dich! lei - son: Sei - gneur Dieu aie pi - tié! Al - le - tié!

Text: Martin Luther 1529 nach der Antiphon "Da pacem domine" (9.Jh.), Melodie: Matthias Nagel
traduction française Yves Kéler 1986; adaptation Martin Heider 2015